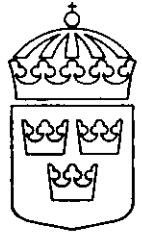


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 45

Nr 45

Avtal med Ukraina om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

Stockholm den 23 mars 1999

Regeringen beslutade den 11 mars 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juli 1999 efter noteväxling.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal mellan Sveriges regering och Ukrainas regering om varsel vid kärneenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

Sveriges regering och Ukrainas regering,

– som utgår från en strävan att ytterligare utveckla förbindelserna mellan de båda länderna,

– som är övertygade om behovet av ömsesidiga åtgärder av stater och berörda internationella organisationer för att säkerställa att kärnenergin utnyttjas på säkrast möjliga sätt,

– som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen),

– som är övertygade om det angelägna i ett fördjupat bilateralt samarbete i syfte att i möjligaste mån begränsa verkningarna av eventuella radioaktiva utsläpp över gränserna,

– som eftersträvar att båda stater i detta syfte så snabbt som möjligt skall erhålla nödvändig information,

har träffat följande avtal:

Tillämpningsområde

Artikel 1

1. Angående varsel vid kärnenergiolycka omfattar detta avtal anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 och 3 i IAEA-konventionen även som sådana situationer som avses i artikel 4 i detta avtal.

2. Angående informationsutbyte omfattar detta avtal anläggningar för fredlig användning av kärnenergi såsom

- kärnkraftverk
- förråd för oanvänt och använt kärnbränsle till kärnkraftverk.

Agreement between the Government of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine on early notification of Nuclear Accidents and on the exchange of information on Nuclear Facilities

The Government of Sweden and the Cabinet of Ministers of Ukraine hereinafter referred to as the Parties),

– Striving to develop good neighborly relations between their two countries and to contribute to mutual cooperation for the benefit of both Parties,

– Convinced of the need to develop international arrangements to ensure that adequate safety precautions are taken in connection with the exploitation of nuclear energy, on the basis of cooperation between all states and international organizations,

– Considering that both countries are parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the IAEA Convention),

– Convinced that close cooperation to minimize the consequences of any release of radioactive material across national boundaries is of importance to both countries,

– Striving to ensure that, for this purpose, both Parties should receive the necessary information as quickly as possible,

Have agreed as follows:

Scope of application

Article 1

1. As regards notification of nuclear accidents, this Agreement applies to the facilities and activities specified in Articles 1 and 3 of the IAEA Convention, as well as to incidents of the type described in Article 4 of this Agreement.

2. As regards the exchange of information, this Agreement applies to facilities for the peaceful use of nuclear energy, such as:

- nuclear power stations;
- storage facilities for new and spent nuclear fuel;

Varsel vid kärnenergiolycka

Artikel 2

Inträffar på endera avtalsslutande partens territorium eller hos fysiska eller juridiska personer under dess jurisdiktion eller kontroll en sådan olycka som avses i artikel 1 i IAEA-konventionen och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra avtalsslutande parten skall den förstnämnda parten omedelbart framföra detta direkt till den andra parten och utan dröjsmål lämna denna all tillgänglig information i enlighet med artikel 5 i IAEA-konventionen.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande parten är beredd att så snabbt som möjligt underrätta den andra avtalsslutande parten även om alla andra fall av kärnolyckor än dem som anges i artikel 2, vilket enligt dess bedömning kan leda till gränsöverskridande utsläpp av radioaktiva ämnen som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Artikel 4

Vardera avtalsslutande parten skall omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten om det inom det egna territoriet registreras ovanligt höga strålnivåer som inte orsakats av anläggningar eller verksamheter på dess territorium och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Artikel 5

1. Bestämmelserna i artikel 2, 3 och 4 skall verkställas av följande myndigheter:

- i Ukraina: Ukrainas statliga kommitté för kärnsäkerhet och strålskydd.
- i Sverige: Statens strålskyddsinstitut.

Parterna skall underrätta varandra om varje ändring hos den myndighet som är ansvarig för de ovan angivna bestämmelserna.

2. Myndigheterna kommer dem emellan överens om hur förpliktelserna i artikel 2, 3 och 4 skall fullgöras.

Early notification of nuclear accidents

Article 2

In the event referred to in Article 1 of the IAEA Convention of any accident involving facilities or activities of a Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control from which a release of radioactive materials occurs, or is likely to occur, and which has resulted or may result in a release that could be of radiological safety significance to the other Party, the first Party shall forthwith notify the other Party directly, and without delay provide all available information, in accordance with Article 5 of the IAEA Convention.

Article 3

The Parties shall also notify each other directly and at the earliest possible time in the event of any nuclear accident other than those referred to in Article 2, which in the opinion of the Party on whose territory the accident occurred, may result in a transboundary release of radioactive substances of possible radiological safety significance to the other Party.

Article 4

Each Party shall forthwith notify the other Party directly in the event that abnormally high radiation values are registered within its territory, even if the radiation does not originate from any facility of activity within the Party's territory, but may nevertheless be of radiological safety significance to the other Party.

Article 5

1. The provisions of Articles 2, 3 and 4 of the Agreement shall be implemented by the following authorities:

- in Ukraine: The State Committee of Ukraine on Nuclear and Radiation Safety.
- in Sweden: The Swedish Radiation Protection Institute.

Each Party will notify the other in the event of any change in the authority responsible for the implementation of the above-mentioned provisions.

2. These authorities will agree between themselves on practical measures for the implementation of the obligations set out in Articles 2, 3 and 4.

Informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

Artikel 6

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång årligen tillhandahålla varandra sådana uppgifter om driftförhållandena vid sina i artikel 1 punkt 2 avsedda anläggningar liksom även periodiskt tillhandahålla varandra sådana andra uppgifter om dessa som kan användas dels för att bedöma vilka konsekvenser en eventuell olycka i sådan anläggning kan få i den uppgiftsmottagande staten, dels för att vidta erforderliga anstalter för att skydda befolkningen och miljön.

2. De avtalsslutande parterna håller på begäran av en av parterna konsultationer i frågor gällande utbytet av sådana upplysningar som anges i punkt 1. De slutsatser som konsultationerna leder fram till skall protokollföras.

3. Information som lämnas med denna artikel får inte användas för andra ändamål än de som anges i punkt 1 i denna artikel, såvida ej annat överenskommes mellan de myndigheter i respektive stat som anges i artikel 7.

Artikel 7

1. Bestämmelserna i artikel 6 skall verkställas av följande myndigheter:

- i Ukraina: Ukrainas statliga kommitté för kärnsäkerhet och strålskydd.
- i Sverige: Statens kärnkraftsinspektion i samarbete med Statens strålskyddsinstitut.

Parterna skall underrätta varandra om varje ändring hos den myndighet som är ansvarig för de ovan angivna bestämmelserna.

2. Myndigheterna kommer dem emellan överens om hur förpliktelseerna i artikel 6 skall fullgöras.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på de rättigheter och skyldigheter som gäller mellan de avtals-

Exchange of information on nuclear facilities

Article 6

1. Each Party shall, not less than once a year, provide the other Party with information describing operating conditions of all the nuclear facilities specified in Article 1, paragraph 2, and also provide other technical information concerning these facilities which may be used to assess the effects of an accident at these facilities in the country that receives the information and to determine the measures necessary to protect its population and the environment.

2. At the request of one of the Parties, the two Parties will hold consultations in order to determine more precisely the information to be provided according to paragraph 1 of this Article. The result of the consultation shall be set out in a protocol.

3. The information provided in accordance with this Article shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of this Article, unless otherwise agreed by the authorities mentioned in Article 7.

Article 7

1. The provisions set out in Article 6 of the Agreement shall be implemented by the following authorities:

- in Ukraine: The State Committee of Ukraine on Nuclear and Radiation Safety.
- in Sweden: The Swedish Nuclear Power Inspectorate in cooperation with the Swedish Radiation Protection Institute.

Each Party will notify the other in the event of any change in the authority responsible for the implementation of provisions set out in paragraph 1 of this Article.

2. These authorities will agree between themselves on practical measures for the implementation of the obligations set out in Article 6.

Other provisions

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations deriving from earlier agree-

slutande parterna som följd av tidigare avtal som de ingått.

Artikel 9

Skyldigheten att lämna information enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande parter lagstiftning.

Artikel 10

I händelse av tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall den biläggas genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 11

Förhandlingar om ändringar i detta avtal förs på begäran av endera avtalsslutande parten. För varje ändring krävs samtycke av bägge avtalsslutande parter.

Artikel 12

Detta avtal, liksom varje ändring i detta avtal, träder i kraft första dagen i månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen om att formaliteterna har uppfyllts.

Artikel 13

Avtalet kan sägas upp genom skriftligt medverkande av endera avtalsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då den ena avtalsslutande parten mottagit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen såvida inte ett senare datum har angetts i meddelandet.

Upprättat i Stockholm den 23 mars 1999 i två exemplar på svenska, ukrainska och engelska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

Kjell Larsson

För Ukrainas regering

V. Shevchuk

ments between the two Parties.

Article 9

Information pursuant to this Agreement is provided subject to any restrictions deriving from the national legislation of the Parties.

Article 10

Any dispute arising in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 11

At the request of one of the Parties, bilateral negotiations shall be held to consider amendments to the Agreement. Any amendment requires the consent of both Parties.

Article 12

This Agreement, as well as any amendment to this agreement, shall enter into force the first day in the month following the date of the receipt of the last notification that the requisite procedures have been completed.

Article 13

Either Party may denounce the Agreement by written notification to the other Party. Denunciation shall take effect one year following the date on which written notification is received by the other Party, unless a later date is specified in the notification.

Done in Stockholm 23 mars 1999 in two original copies, each of them in Swedish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic.

For the Government of Sweden

Kjell Larsson

For the Government of Ukraine

V. Shevchuk